

1983



COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS



Hôtel du Rhône GENEVE

En plein centre, sur les rives tranquilles du Rhône
Tout premier rang. Parking privé

Spécialement conçu pour accueillir dans ses salles
climatisées conférences, congrès, réunions
diverses, expositions et banquets,
déjeuners d'affaires privés

**Spécialités gastronomiques à la Rôtisserie
« LE NEPTUNE »**

Membre du Club Prosper Montagné

R. A. LENDI, Adm. Dir. général
Tél. **31 98 31** - Télégramme Rhonotel

Télex 22 213 CH



Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1982

présenté lors de l'assemblée générale du 2 mars 1983 à La Rippe

Mesdames, Messieurs, Chers membres du comité,

Le 25 juillet notre colonie a fêté dans la joie son 75^e anniversaire au cours d'une journée «Portes Ouvertes» permettant aux parents, aux anciens colons et amis de venir à La Rippe.

Nous n'avons pas voulu imposer de programme aux enfants afin que la fête ne devienne pas corvée. Le but recherché était de montrer comment vit notre colonie au rythme des jours; il fut pleinement atteint. Les parents vinrent nombreux. Une grande tente avait été dressée devant le bâtiment du jubilé, donnant à notre parc un air de kermesse campagnarde.

Un grand repas a réuni tout le monde à midi. Un homme-orchestre, Michel, créa une sympathique ambiance musicale. Le comité en a profité pour interroger les parents; alors que nous cherchions plutôt à savoir si quelque chose n'allait pas ou s'il y avait lieu d'apporter telle ou telle amélioration à l'organisation de notre colo, nous sommes bien gênés d'avouer que nous ne reçûmes que compliments et félicitations. Bref, une journée du 75^e pleinement réussie, et en route pour le 100^e anniversaire!

Autre événement important de l'année 1982: la mise sur pied du

1er camp à vélo pour adolescents

Il a eu lieu du 8 au 29 juillet réunissant sous la houlette de Catherine, la directrice, 3 moniteurs: Pietro, Hervé et Patrick et 16 adolescents de 12 à 15 ans, effectif maximum que nous nous étions fixé. Toute cette équipe passa la première semaine à La Rippe dans un camp

LE LUMINAIRE ARTISTIQUE

Schira & Keckeis SA

LAX

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Concessionnaires des Services Industriels de Genève
Nyon et environs et de l'Administr. des Téléphones A + B
Grand choix de lustrerie et appareils ménagers

Place Grenus 3 — 1201 GENÈVE
En face des Grands Magasins «La Placette»

Téléphone 32 22 66

Ligue des Contribuables

COMPTABILITÉS — BILANS — IMPÔTS

20, rue du Marché

Tél. aut. 21 42 88



**PATEK
PHILIPPE**

GENÈVE

Maîtres Horlogers-Joailliers à Genève.

22, quai Général-Guisan
41, rue du Rhône

de toile installé au fond de notre parc. Au programme: petites excursions à vélo pour mise en condition physique, test routier organisé par la police vaudoise et le TCS pour apprendre à circuler en groupe; j'en profite pour remercier vivement la police qui a su présenter son programme de façon attrayante et nous donner des catadioptrés; nos remerciements vont aussi au TCS pour les coupe-vent qu'il nous a offert. Puis ce fut le grand départ; au total env. 400 km en passant par la Vallée de Joux, Estavayer, Morat, La Gruyère et retour pour la dislocation.

Nous avons récolté le fruit d'une minutieuse préparation, aucun incident ni accident à déplorer, si ce n'est le vol d'un vélo (assuré)! Nous devons ce résultat surtout à Marie-Louise Ravel, membre de notre comité, qui a suivi tout le camp, d'étape en étape, apportant des aides multiples et faisant office de voiture suiveuse, prête à prendre à son bord une victime d'un «coup de pompe» ou un blessé éventuel (il n'en fut heureusement rien) et assurant le transport de tout le matériel lourd. Les étapes étaient fixées dans des campings officiels, l'équipe était autonome: elle devait assurer son ravitaillement, monter et démonter les tentes, préparer les bivouacs, etc.

Quelques critiques mineures: les 3 moniteurs auraient pu être un peu plus dynamiques, les départs étaient un peu tardifs et nous avons choisi des étapes un peu trop courtes. Mais les adolescents ont eu beaucoup de plaisir et ils ne demandent qu'à repartir l'été prochain. En conclusion une expérience réussie et il ne nous reste plus qu'à remettre ça en 1983.

Activités du comité

Nous avons tenu 12 séances de comité avec une fréquentation moyenne de 15 membres plus 6 séances de la commission pédagogique, 2 séances de bureau, 5 séances consacrées à la mise sur pied du camp d'adolescents et 2 journées de travail à la colo, soit au total 27 séances, ce qui représente certainement un record mais qui s'explique par les tâches nouvelles et l'étude de certaines réorganisations que nous avons entreprises, comme par exemple le processus d'inscription dans le but, d'une part de le simplifier et d'autre part d'assurer un meilleur contrôle des indications fournies par les parents. Nous maintenons la formule de la permanence téléphonique qui a fait ses preuves.

Autre innovation: Nous avons décidé au cours de l'exercice de distribuer le procès-verbal à tous les membres du comité:

avantages: — possibilité d'informer les membres qui sont empêchés d'assister aux séances;
— meilleure transparence du travail du comité;
— gain de temps en séance, la lecture du P.V. devenant inutile;
— meilleure préparation possible des séances;
— rappel des tâches à accomplir aux personnes concernées;
— pas d'augmentation des frais de port car le P.V. remplace la convocation à la prochaine séance.

Inconvénients: aucun, car les photocopies nous sont offertes!

Séjour 1982

Il avait été convenu que le camp d'adolescents ne devait en aucun cas porter ombrage aux séjours traditionnels de la colo et l'on peut affirmer que cette condition a été remplie.

La direction des 2 séjours était assurée par Patrick Marsan secondé de Michel Thiévenaz.

Nous avons hébergé 78 enfants durant le 1er séjour du 7 au 29 juillet et 76 durant le second séjour du 31 juillet au 21 août représentant au total 3035 nuitées (sans compter le camp d'adolescents).

RARE JEWELS OF THE WORLD

HARRY WINSTON

of New York

PARIS MONTE-CARLO

GENÈVE

24, quai Général-Guisan



Il faut noter que la rentrée des inscriptions a été cette année plus lente que d'habitude mais finalement notre colo était pratiquement complète pour les 2 séjours. Les enfants ont eu beaucoup de plaisir, les activités ont été nombreuses et variées; à la planche voile traditionnelle est venue s'ajouter la pratique de la voile sur le lac de Divonne grâce à un bateau mis à notre disposition par la colonie Kléber-Colombes en France voisine. Nous avons deux chalets cette année à notre disposition: celui des apprentis à la Dôle dans un site magnifique et celui du Bauloz dans une clairière à mi-hauteur du Jura.

En échange du bateau mis gracieusement à notre disposition, nous avons reçu des enfants de la colonie Kléber-Colombes dans les chalets. J'ai pu personnellement me rendre compte de l'excellent esprit qui régnait, tout spécialement durant les «soirées fondue». Les enfants montaient à pied au chalet pour y rester 2 à 3 jours sous la conduite de quelques moniteurs. Feux de camp, musique, chants étaient au programme. Cette année, la coopération avec la colonie de Carouge a été établie; vers la fin de la colo, un grand spectacle a été monté et toute la colonie de Carouge était de la fête en tant qu'invitée; nous nous félicitons de ces contacts qui ne dépendent pas tellement du comité mais plutôt de l'entente qui règne ou ne règne pas entre les directeurs des 2 colonies. Nous sommes donc heureux qu'après une période d'éclipse, Carouge souhaite à nouveau collaborer avec nous.

Toujours dans le cadre du 75^e, nous avons été invités au Club House de l'Union de Banques Suisses à la Gradelle pour une journée mémorable. D'ailleurs le souvenir de la précédente visite, il y a 5 ans, s'était transmis de bouche à oreille parmi les enfants qui se réjouissaient déjà la veille; ils ne furent pas déçus, le temps était magnifique et les photos témoignent de la joyeuse ambiance de cette journée. A midi le comité était l'invité de la direction de l'UBS et du journal «La Suisse», qui était associé à l'animation de divers jeux. Monsieur R.J. Favarger, directeur général adjoint, Monsieur J. Portier, directeur ainsi que Monsieur J.P. Sottas et divers collaborateurs de l'UBS et du journal «La Suisse» étaient présents. Ce fût pour nous l'occasion de mieux faire connaître notre colonie et d'exposer succinctement nos objectifs. Que la direction de l'UBS, le journal «La Suisse» et surtout Mme Béréziat, grande organisatrice, trouvent ici l'expression de notre profonde reconnaissance.

1880

1982

*Depuis plus de 100 ans au service de
la clientèle suisse*

Préservatrice — Foncière

34, rue de Candolle

1211 GENÈVE 11

Tél. 29 02 44

MAURICE GRUAZ

*CHAUFFAGES CENTRAUX
ENTRETIEN — DÉPANNAGE*

1261 Bassins

Tél. (022) 66 22 88

Le séjour 1982 peut donc être considéré comme réussi, il n'y a pas de doute à ce sujet, si tant est que la réussite consiste à satisfaire les enfants. Toutefois, le comité considère qu'il y a eu des lacunes administratives, un certain laxisme sans conséquence pour les enfants mais qui n'épargna pas nos finances. Les levers étaient trop tardifs, les repas trop étalés. On constatait parfois un certain flottement entre la direction à laquelle s'étaient joints quelques moniteurs et un deuxième groupe de moniteurs adeptes d'une colonie plus classique, mieux structurée. Tout cela ne nous a pas paru satisfaisant et mérite réflexion pour l'année prochaine. Est-ce trop d'exigence du comité? Je ne le pense pas. Une colonie peut parfaitement respecter la personnalité de l'enfant tout en lui imposant un certain nombre de règles et une certaine discipline, toutes choses que l'on retrouve dans la vie de tous les jours. Pour le surplus, le rapport du directeur vous montrera de façon plus détaillée l'étendue des possibilités de jeux et d'activités que nous offrons à nos enfants, on y pratique en effet même la pêche à la ligne!

Nous avons eu 2 cuisiniers, J. Julliard pour le 1er séjour qui une fois de plus a été formidable; un grand merci au nom de tous, comité, enfants, moniteurs. Au deuxième séjour, un jeune chef, M. Leuzinger, s'est acquitté fort honorablement de sa tâche.

La fidèle équipe de cuisine et de lingerie doit également être remerciée pour son travail discret mais efficace.

Préparation séjour 1983

Gérard Eche, un ancien directeur, a pu se libérer de ses obligations professionnelles et va reprendre la direction du 1er séjour, preuve de son attachement à notre colo. Nous nous réjouissons déjà de collaborer avec lui. Le reste de la préparation suit son cours normalement; nous allons refaire un camp d'adolescents dont la préparation a également commencé.

Matériel

Le camp d'adolescents nous a obligé à acquérir quelques tentes supplémentaires du même type que celles que nous avons déjà. Nous avons aussi acheté une table de ping-pong, grâce à une subvention du Sport Toto que nous remercions vivement.

Entretien des bâtiments et du parc

Un jeune couple, M. et Mme Molliet, ami de notre colonie assure dorénavant la surveillance des locations de la Salle Laravoire et peut nous aider dans divers travaux. Cette nouvelle forme de collaboration s'est révélée très positive. Les locations ayant lieu principalement soit le samedi soit le dimanche, il devenait en effet indispensable de décharger M. et Mme Massa, gardiens concierges de l'école, de cette tâche.

Nous pensons que cette nouvelle formule permettra d'améliorer l'entretien du parc qui représente une tâche importante. Je remercie d'avance M. et Mme Massa, car je sais que le travail ne manque pas à La Rippe.

La chaudière de l'ancien bâtiment a malheureusement rendu l'âme; il en est résulté une grosse dépense imprévue, la commande et la pose d'une nouvelle chaudière ont dû être faites très rapidement, car la panne s'est produite évidemment en période de chauffage.

Projet d'équipement sportif avec pataugeoire

Les lenteurs administratives dans l'octroi de l'autorisation de construire se sont hélas prolongées durant toute l'année 1982; finalement nous avons reçu une convocation sur place fixée au 18 mars prochain pour rencontrer le service vaudois de l'aménagement du territoire et la municipalité de La Rippe.

De notre côté nous avons avisé l'Etat et la Ville de Genève, copropriétaires du terrain. Ce n'est donc que le 18 mars prochain que nous en saurons plus.



**Son restaurant
français**
Jean Treffort, cuisinier
**Son bar-grill
"Le Relais"**
Rôtisserie
Sa grande brasserie
Grand parking souterrain
Propriétaire: J. E. Schild

Roger Simond ENTREPRISE DU BÂTIMENT
Tannay

JJL LUCCHINI

PEINTURES VERNIS PAPIERS PEINTS MATÉRIEL TECHNIQUE OUTILLAGE

Agence romande et dépôts de la fabrique de peinture

RUPF + URFER SA

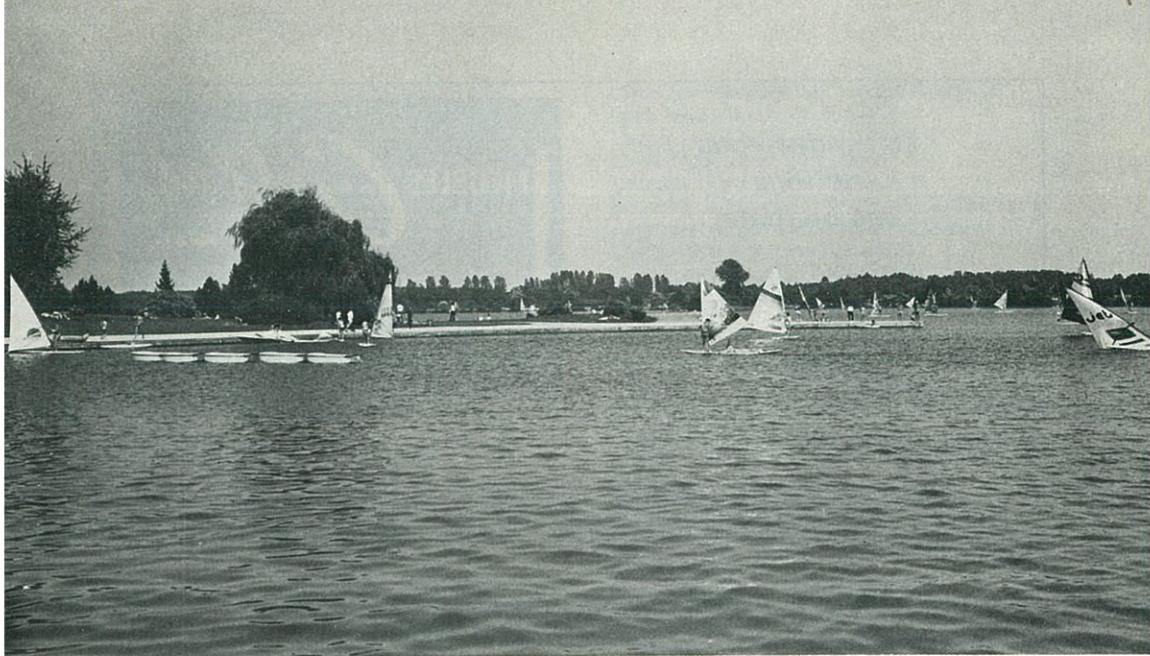
J.-J. LUCCHINI & FILS 19-21, rue Carteret 1211 GENÈVE 7 (Servette) Tél. (022) 34 03 20

FOURNITURES POUR PEINTRES — BÂTIMENT & INDUSTRIE



HOTEL SUISSE

Genève Place Cornavin 10 Tél. 022/32 66 30



Relations avec l'école de plein air du SMP

Rien de bien particulier à signaler cette année si ce n'est de relever avec satisfaction l'excellent climat de compréhension réciproque qui continue à régner entre le SMP et le comité de la colo.

Nous continuons à établir avant et après colo un état des lieux et je me plais à constater le grand respect de l'école pour nos bâtiments.

C'est maintenant devenu une habitude, nous sommes invités à la fête de Noël organisée par l'école, j'en remercie vivement M. Wutrich directeur; c'est pour nous l'occasion de comprendre l'ingrate, mais magnifique tâche qu'accomplit cette école.

Membres du comité

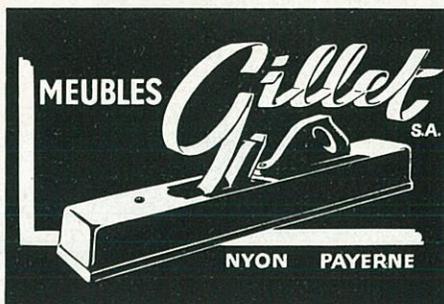
Nous avons eu la grande tristesse de perdre notre ami Léon Simond, membre de notre comité et ancien entrepreneur. C'est lui qui a construit nos bâtiments du «Jubilé» et «Timenowitch». Nous savons qu'il avait mis tout son cœur et toute sa compétence professionnelle. Nous garderons de lui le meilleur des souvenirs. Nous renouvelons à sa femme et à son fils nos sentiments de profonde sympathie.

Au cours de l'exercice, Otto Gysin, ancien président du comité nous a également quitté. Il était parmi les plus anciens du comité; il a été pendant de longues années responsable de l'entretien des bâtiments, notamment pendant la période difficile de la mobilisation. Nous présentons à Madame Gysin et à sa famille nos sincères condoléances.

Je dois avouer que ma tâche est grandement facilitée par le travail sérieux et ponctuel des membres du comité. Tous ont droit à ma gratitude, mais vous me permettez un merci tout spécial à Pierre Sullam, trésorier compétent et précis, à Richard Bauer, économiste exemplaire, à Raymond Sieber, grand connaisseur de la région du Jura et qui apporte une aide précieuse à la direction de la colo, à Mady Bulgheroni qui s'occupe du recrutement du personnel de maison, et enfin à tous les membres de la commission pédagogique qui accomplissent un travail considérable.

*Le rendez-vous
de tous
les budgets*

10, Grand'Rue — NYON
Téléphone 61 19 15
Parking: Cour Francina



INSTALLATIONS SANITAIRES — ADDUCTIONS D'EAU — FUMISTERIE
FOURNEAUX EN TOUS GENRES — VENTE — RÉPARATION

FÉLIX CHAMPION

1260 Nyon, Rue Juste-Olivier 5 - Succ. de P. Droz
Téléphone *Atelier*: 61 17 26 — *Privé* 61 16 59

Pour votre plaie

DermaPlast

Trade Mark

Pansements rapides



Gay frères

Manufacture de bracelets
et chaînes pour montres
à Genève depuis 1835

Enfin, nous allons vous proposer tout à l'heure d'accueillir un jeune nouveau membre, Pierre-Alain Glauser, ancien moniteur et futur ingénieur. Il connaît bien notre colo et sa collaboration nous sera précieuse.

Fédération des Colonies de Vacances

Nous sommes représentés dans son comité par notre ami F. Brun, l'un des vice-présidents de notre colo. Un grand merci à la Fédération, en particulier à l'adresse de son président, notre ami Charles Schleer, qui suit de près notre activité et qui mène une action constante auprès des autorités pour obtenir une augmentation des subventions qui nous sont accordées. Nous avons appris que les démarches ont abouti; félicitations à tous ceux qui ont d'abord proposé, puis accordé cette augmentation qui nous encourage à poursuivre notre travail bénévole, et apporte une aide bienvenue à nos finances.

Remerciements

Nous remercions très sincèrement Monsieur A. Chavanne, chef du Département de l'instruction publique, ainsi que nos autorités tant cantonales que municipales, de tout l'intérêt qu'ils portent à nos colonies. Un merci tout particulier à Monsieur G.-O. Segond, conseiller administratif de la Ville de Genève, car nous savons qu'il s'intéresse de près à nos problèmes, avec discrétion mais efficacité. Nos vifs remerciements vont également à Monsieur D. Aubert, chef du service des écoles pour l'intérêt actif qu'il porte à notre œuvre.

Enfin, je me garderai d'oublier tous nos fidèles membres philanthropes, qu'ils nous versent une contribution financière ou des dons en nature, en prestation qu'ils soutiennent notre rapport en y insérant une publicité.

Un grand merci à tous.

Michel Buffo

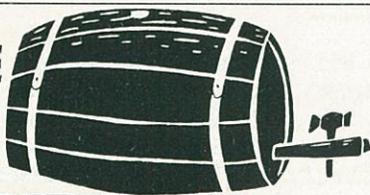


Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie
Réfection
de meubles

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

PIERRE



VALLADE

GRAND-LANCY — 1, ch. des Pallettes - Tél. 94 02 05
GENÈVE — 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

*Bordeaux
Châteauneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois*

MENUISERIE - AGENCEMENT

Maurice Hiltbold

Maison fondée en 1922

Tél.: at. et bur. 42 08 84

rte de Veyrier 12bis

1227 Carouge

JEAN CRIVELLI & Cie S.A.

CHARBONS — BOIS — HUILE DE CHAUFFAGE

AVENUE DE FRONTENEX 32 — Téléphone 35 15 30

Rapport de la direction des séjours

LA RIPPE - ÉTÉ 1982

Pour l'équipe d'encadrement, il existe plusieurs façons d'envisager une colonie de vacances.

L'équipe peut être garante de certaines valeurs et recréer pendant six semaines les mêmes schémas que l'enfant vit à l'école, c'est une organisation sclérosante et rebelle à l'innovation; l'équipe peut aussi être à l'écoute de l'enfant, notamment envisager le centre de vacances comme un lieu où l'enfant est en vacances et organiser le centre en fonction de cet objectif.

Nous avons opté pour la seconde solution. Nous nous sommes fixés certains objectifs que nous nous sommes efforcés d'atteindre.

- En premier lieu donc, nous avons estimé que nous étions là pour répondre à certains besoins de l'enfant, entre autres:
 - besoin affectif, nous n'insisterons jamais assez sur cet aspect essentiel de la vie d'un centre de vacances;
 - besoin de sommeil, c'est pourquoi nous avons instauré le lever individualisé, c'est-à-dire que l'enfant se lève quand son besoin de sommeil est satisfait, cela implique de l'accueillir pour le petit déjeuner jusqu'après dix heures quelquefois;
 - besoin de sécurité.
- Ensuite, nous avons voulu faire un effort sur le plan de la socialisation des individus, c'est-à-dire que nous avons privilégié les aspects vie collective, prise en compte du voisin, respect du voisin;
- subséquemment, nous avons souhaité que les enfants se prennent en charge dans la mesure du possible;
- enfin, nous avons voulu qu'il y ait rupture d'avec les habitudes précédentes (habitudes familiales, scolaires...).

Fort de ces objectifs, la réunion de l'équipe, le 19 juin, avait essentiellement pour but d'organiser le centre en fonction de ces buts, et bien sûr de faire connaissance.

Il est regrettable que l'équipe de service ne soit pas venue ce jour là, son avis aurait été très utile sur certains points, et cela aurait évité les conflits qui eurent lieu durant le séjour.

Pour répondre aux besoins de l'enfant, nous avons donc décidé ce qui suit:

- besoin de sommeil:
 - les veillées se dérouleraient de façon séparée pour les petits et pour les grands, ce qui permettrait aux petits de se coucher plus tôt.
- le lever ne se fera plus obligatoirement pour neuf heures, mais pourra s'échelonner dans la matinée au delà de neuf heures. L'accueil des «Lève-tôt» étant bien évidemment assuré dès sept heures trente.
- besoin affectif:
 - nous avons voulu que l'équipe soit à l'écoute des enfants, nous avons privilégié le rapport enfant adulte en étant disponible à chaque instant.
- besoin de sécurité:
 - nous avons insisté pour une présence permanente des adultes, pour que l'enfant sache que l'adulte est toujours présent.

Pour aider à la socialisation des individus, nous n'avons pas souhaité voir des enfants traîner toute une journée sur un banc ou sur une balançoire, nous avons demandé un effort de participation, et il s'est avéré qu'en poussant un peu les gens, ils se trouvaient enchantés de leur participation. Nous avons privilégié les jeux collectifs, les activités collectives, les sports d'équipe, où chacun peut se rendre compte que la bonne marche du jeu dépend de tout le monde et que chaque place, si minime soit elle, a son importance dans le déroulement de l'activité.

Pour que l'enfant se prenne en charge, nous avons voulu qu'il voit par lui-même les problèmes que pose sa volonté de faire quelque chose et qu'il tente avec l'aide de l'animateur de les résoudre.



Tous les imperméables, Trench-coats

BURBERRYS

pour Madame et Monsieur

Carnaval de Venise
GENEVE - 12 RUE DU MONT-BLANC - TEL. 32 36 54

Charcuterie — Comestibles

*Spécialités italiennes
et espagnoles*

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5 — Tél. 32 36 49

HUBLER & CIE SA

TÉLÉPHONE
RADIO ET TÉLÉVISION

RUE VALLIN 8

TÉL. 31 15 20

Pour marquer la rupture d'avec les habitudes précédentes, nous avons prohibé l'usage de la cloche qui rythmait la journée des jeunes vacanciers. Ceci n'était point tant le son de l'instrument qui ne nous plaisait pas, que tout ce qu'il y a derrière d'aliénant pour l'individu. Nos enfants n'étaient pas des chiens de Pavlov qui n'agissent qu'à l'écoute du signal sonore. La trompette les réveillera assez tôt quand ils seront au militaire.

A côté de l'organisation de la vie collective, nous avons cette année fait un effort d'ouverture sur le milieu. Ceci s'est traduit par des séjours accrus en chalet.

Le mois de juillet nous a vu partir deux fois au chalet des apprentis (du 11 au 13 et du 20 au 22 soit au 4 nuits) où le centre de vacances se rendait pour la première année. Ce chalet est loué à l'AJETA à Genève et se trouve un petit peu plus haut que le chalet de la Dôle, mais en direction de la Barillette; puis deux fois au chalet du Bauloz (du 14 au 16 et du 19 au 21 soit 4 nuits) au milieu d'une clairière sur la route de la Dôle. Ce chalet nous accueillait pour la deuxième année consécutive et nous tenons à saluer ici la compréhension des propriétaires.

En matière de sports nautiques, nous avons inauguré cette année une nouvelle activité fruit de notre collaboration avec la colonie française du comité central d'entreprise des pneus Kléber-Colombes qui se trouve à Divonne-les-Bains. Conjointement à la planche à voile, qui se faisait par stages de 3 jours, nos enfants ont pu cette année faire de la voile avec 16 «optimists» que la colonie de Kléber a mis, sur notre demande, à notre disposition.

Le séjour d'août nous a revu partir en chalet, 2 fois aux apprentis (du 4 au 6 et du 12 au 14) 2 fois au Bauloz (du 9 au 11 et du 16 au 18), soit quatre séjours partagés avec Kléber dont deux partagés aussi avec la colonie voisine de Carouge, soit la cohabitation de trois colonies sous le même toit. Concomitamment aux chalets, nos enfants partaient en stage de sports nautiques. Sur le séjour complet, juillet plus août, quatre stages eurent lieu.

Le retour du camp de pré-adolescents ayant remis le matériel de camping à notre disposition, nous en avons profité pour faire des sorties itinérantes de trois jours, sur France. Nous avons eu l'occasion d'organiser deux sorties, dont une à vélo avec Kléber qui nous prêtait ses bicyclettes. La nouveauté cette année avec les camps itinérants était que ceux-ci vivaient pendant trois jours dans la plus complète autonomie, c'est-à-dire qu'avant de partir nous leur donnions une somme d'argent correspondant aux repas qu'ils allaient prendre. L'expérience est très positive (malgré des notes d'alimentation perdues) et est à renouveler. Saluons le courage d'enfants qui, rentrés le soir repartaient le lendemain matin.

Nous en avons cette année, c'est notre avis, fini avec les rivalités tribales qui opposaient la colonie de Carouge et la colonie de Saint-Gervais. Ils furent de nos fêtes, nous fûmes des leurs. Leurs enfants montaient chez nous, des nôtres descendaient chez eux. Leur manque de moyens est à méditer quand on voit les choses merveilleuses qu'ils ont faites avec des branches, des écorces tombées à terre, des pommes de pin ...

Le total des nuits passées à l'extérieur s'élève à 28, réparties comme suits: 10 nuits sur juillet et 18 sur août. Mais, malgré cet inventaire des activités extérieures au centre de vacances, il ne faut pas croire que nos enfants n'étaient jamais à la colonie. Ils y ont pratiqué des activités manuelles créatrices (terre, plâtre, rotin, raphia, bois, laine, pliage...), des activités sportives (nous sommes très bien pourvus en matériel sportif), fait des balades. Ils ont construit des cerfs-volants, des marionnettes, des barrages, ils ont préparé des sketches, des pièces de théâtre, des danses, des montages audio-visuels, des chants, ils ont développé des photos, ils ont joué, pêché (à la ligne) pique-niqué, dessiné, colorié, ils se sont maquillé... En bref, ils étaient heureux d'être au centre de vacances.

Le but d'un centre de vacances n'est-il pas en dernière instance de rendre les gosses heureux?

Auto Location

pour vos petits transports...

VW Bus Combi /
Ford Transit FT 100 /
Ford Transit FT 160 (bâché).

Tarifs avantageux!



Genève,
20, rue de Lausanne et Aéroport

Tél. 022 · 31 91 60

interRent

Réseau international
de location de voitures 

hofstetter



sports

corraterie 12-14
genève

*vous conseille
et vous équipe*

Pour toutes vos assurances:

LA SUISSE Générale

Assurances

Agence générale de Genève
28, bd du Pont-d'Arve

Claude Métroz

Case postale 140 — 1211 Genève 4

Tél. 29 54 33

Comité pour 1983

<i>Président d'honneur:</i>	Huber Jean, place Montbrillant 4, 1211 Genève 1	34 50 00
<i>Membre d'honneur:</i>	Pellet Charles, av. Louis-Casaï 79, 1216 Cointrin	98 93 10
<i>Président:</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15, 1201 Genève	31 15 40
<i>Vice-présidents:</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève	44 79 15
	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	96 61 32
<i>Secrétaire-archiviste:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	98 09 38
<i>Secrétaire adjoint:</i>	Cochet Gaston, rue Butini 3, 1202 Genève	32 58 68
<i>Trésorier:</i>	Sullam Pierre, Communes-Réunies 58, 1212 Grand-Lancy	94 94 05
<i>Economés:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
<i>Commission pédagogique:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
	Dr G. Mériier, chemin de la Vendée 26, 1213 Petit-Lancy	92 78 63
	Ravel Marie-Louise, Rue Dr-Roux 2, 74100 Ambilly (023)	92 50 12
	Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève	20 40 28
<i>Commission d'entretien des bâtiments</i>	Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg	48 48 66
	Renaud Charles, chemin du Château-Blanc, 1231 Villette	47 03 00
	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	20 17 34
<i>Responsable du personnel de maison:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	32 36 54
<i>Entretien et surveillance des bâtiments:</i>	Goncerut Nelly, 1261 La Rippe	67 11 28
<i>Membres adjoints:</i>	Barthassat André, chemin du Lac 12, 1290 Versoix	55 49 66
	Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1205 Genève	46 07 67
	Bogliano Pierre, chemin des Rasses 9, 1255 Veyrier	84 15 32
	Bonnant Pierre, Clos du Môlan 14b, 1224 Chêne-Bougeries	36 32 94
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Genève	21 67 88
	Cartier Henri, C.P. 282-1211 Genève 25	27 22 80
	Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Genève	36 70 85
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 26 72
	Glauser Pierre-Alain, 8, av. Rousseau, 1815 Clarens (021)	64 46 49
	Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève	36 83 57
	Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève	36 71 71
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève	36 13 93
	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3, 1204 Genève	28 02 47
	Morerod Fernand, Crêts-de-Champel 29, 1206 Genève	46 80 71
	Pesson J.-Ch., route de Céligny 20, 1293 Céligny	76 12 43
	Richard Clovis, rue Blavignac 9, 1227 Carouge	43 62 50
	Rychner Georges, quai Wilson 39, 1201 Genève	32 22 44
	Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	34 46 45
	Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève	20 77 10
	Sieber Raymond, 1261 La Rippe	67 12 69
	Studli Jean, rue du Vélodrome 12, 1205 Genève	28 00 05
	Surget Murielle, rue Liotard 85, 1203 Genève	45 66 67
	De Tschanner Elisabeth, av. de Champel 22, 1206 Genève	47 74 02
<i>Médecin:</i>	Dr Gilles Mériier, chemin de la Vendée 26, 1213 Petit-Lancy	92 78 63
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	MM. Liniger et Petitpierre	
<i>Gardiens-concierges:</i>	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	67 11 96

GESTINTER S.A.

Gestions de comptabilités - fiscalités - contrôles - revisions

Pierre Sullam

Administrateur — Trésorier de la Colonie de Vacances
de Saint-Gervais

39, rue Peillonnex — 1225 Chêne-Bourg — Tél. 49 80 80

BIJOUTIER-CRÉATEUR
GRAVEUR-CISELEUR



Pierre-Alain BISE

4, rue du Simplon - 1207 Genève - Tél. (022) 35 51 93

Entreprise de peinture - Gypserie - Tapisserie

J. Bermudez

4, rue Merle-d'Aubigné - Téléphone 36 67 15

Compte d'exploitation de l'année 1982

PRODUITS

Participation parents	Fr. 61 032,50
Dons	Fr. 15 072,60
Subventions	Fr. 17 597,60
Loyer & locations	Fr. 41 590,—
Intérêts	Fr. 23 764,70

Fr. 159 057,40

CHARGES

Alimentation	Fr. 35 245,35
Entretien	Fr. 33 208,85
Achats mat. & mob.	Fr. 5 016,—
Salaires & déplacements	Fr. 51 685,90
Frais généraux divers	Fr. 10 491,90
Frais médicaux	Fr. 528,55
Assurances	Fr. 6 104,70
Loisirs	Fr. 11 781,85
Frais piscine	Fr. 1 000,—
Frais 75 ^e anniversaire	Fr. 3 965,65

Excédent des recettes	Fr. 159 028,75
Excédent des recettes	Fr. 28,65

Fr. 159 057,40

Fonds «Marc Timenovitch»

RECETTES

Solde au 31.12.81	Fr. 205 899,50
Versements	Fr. 200,—
Intérêts	Fr. 114,55

Fr. 206 214,05

DÉPENSES

Solde au 31.12.82	Fr. 206 214,05
-------------------------	----------------

Fr. 206 214,05

Fonds matériel et rénovation

RECETTES

Solde au 31.12.81	Fr. 27 107,60
Versements	Fr. 1 600,—
Intérêts	Fr. 345,35

Fr. 29 052,95

DÉPENSES

Solde au 31.12.82	Fr. 29 052,95
-------------------------	---------------

Fr. 29 052,95

Fonds piscine

RECETTES

Solde au 31.12.78	Fr. 58 924,90
Versements	Fr. 56 000,—
Intérêts	Fr. 3 015,50

Fr. 117 940,40

DÉPENSES

Utilisation	Fr. 25 820,50
Solde au 31.12.82	Fr. 92 119,90

Fr. 117 940,40



**London House
adam's vêtements
Genève**

Pl. St Gervais 022/32 45 30

*est heureux de pouvoir
aider les petits colons
de Saint-Gervais*

PHARMACIE PLAZA

*Y. et M. GRIMM
Pharmaciens*

21, rue du Cendrier
1201 GENÈVE — Téléphone 32 36 11

JAQUES - OPTICIENS

Maîtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues



PROTÉGEZ VOTRE SANTÉ ET VOS BIENS

Agents généraux:

R. ZINNER — J. BEETSCHEN — H. ZURBRIGGEN

Genève

1, rue Céard

Téléphone 21 71 33

Fonds matériel pédagogique

RECETTES

Solde au 31.12.81	Fr. 10 672,30
Intérêts	Fr. 176,40
	<u>Fr. 10 848,70</u>

DÉPENSES

Solde au 31.12.82	Fr. 10 848,70
	<u>Fr. 10 848,70</u>

Bilan au 31 décembre 1982

ACTIF

Chèques postaux	Fr. 2 395,40
Banques	Fr. 18 278,95
Placement	Fr. 280 090,30
Impôt anticipé	Fr. 4 885,90
Actif transitoire	Fr. 38 000.—
Immeuble	Fr. 1.—
	<u>Fr. 343 651,55</u>

PASSIF

Capital	5 387,30
Excédent des recettes 28,65	Fr. 5 415,95
Fonds mat. & rénov.	Fr. 29 052,95
Fonds piscine	Fr. 92 119,90
Fonds «Marc Timénovitch»	Fr. 206 214,05
Fonds mat. pédag.	Fr. 10 848,70
	<u>Fr. 343 651,55</u>

RAPPORT SUR LE CONTRÔLE DES COMPTES DE L'EXERCICE 1982

Messieurs,

En vertu du mandat que vous avez bien voulu nous confier lors de votre dernière Assemblée Générale, nous avons l'avantage de vous présenter notre rapport.

Nos opérations de contrôle ont consisté avant tout à la vérification des actifs et par sondages à la justification des dépenses.

Ces travaux nous permettent de vous confirmer que les comptes qui vous sont présentés sont conformes à la réalité.

Après un excédent de recettes de **Fr. 28,65**, le capital de la Colonie est porté à **Fr. 5 415,95**.

Tout en remerciant votre Trésorier pour l'exactitude de son travail, nous vous engageons à approuver les comptes au 31 décembre 1982 et de donner décharge à votre Comité pour sa gestion en 1982.

Genève, le 2 mars 1983

Les contrôleurs
M. Liniger et M. Petitpierre

Jean Frigerio S.A.

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie
Gypserie - Peinture

Rue de Saint-Jean 73 — Genève — Tél. 31 42 34

Hôtel Epoque - Genève

Tél. (022) 45 25 50 — 10, rue Voltaire — Télex 22940

60 chambres, 100 lits — Salle de conférence avec téléx
Salles pour banquets et réceptions.

Café-Restaurant Voltaire — Restaurant Epoque

Jean-Pierre Fahrny, directeur

Au cœur de Saint-Gervais la

Pharmacie du Progrès S.A.

Ordonnances et Parfumerie
Spécialités vétérinaires.

PLACE GRENUS 12

TÉLÉPHONE 32 53 20

GIRARD AUX GROTTES

Listes de mariage

Verrerie

Porcelaine

Cristaux

Arts ménagers



Membres philanthropes

Adam's vêtements, place St-Gervais
 L'Age d'Or, rue Cornavin 11
 Alpina, 1212 Grand-Lancy
 A.M.E.S.C., rue de St-Jean 62
 Andreae J., Mme, ch. Crêts-de-Champel 20
 Aprofim, M. Gueydan, rue du Rhône 42
 Ardisal S.A., rue Malatrex 12
 Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24
 Artyp, M. Bernet A., ch. Château-Bloc 19
 Association Radicale de Saint-Gervais
 Atar S.A., rue de la Dôle 11
 Auberge A., Mlle, Château-Banquet 12
 Auberge de Crassier, Tille E., Mme
 Aviation Week & Space Technology,
 rue du Temple 1

Baby Shop, rue du Cendrier 12
 Bachofner Walter, rue Montbrillant 30
 Badan J., Crassier
 Bagattini & Fils, rue Malatrex 12
 Balland E., ch. de Chambert 6, 1232 Lully
 Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2
 Barbey Thierry, Les Albrans, Corsier-Port

Barcellini Georges, route de Soral 14bis,
 Confignon
 Barde O., ing. EPF-SIA, bd des Promenades 4,
 1227 Carouge
 Bariatti J. S.A., rue Lamartine 23
 Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10
 Batista J., ch. des Fours 9, Cologny
 Battus E., av. Luserna 9
 Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, Carouge
 Baumann Ch., route de Malagnou 60
 Beck Franz, rue Rousseau 11
 Beetschen Jacques, ch. de la Fin, 1295 Tannay
 Behar C. & Ch., rue Rousseau 2
 Beltrami B., Mme, rue Vallin 10
 Beran Georges, Corratierie 26
 Berdoz François, route de Frontenex 57
 Berguer Louis, 1242 Satigny
 Bermond J., route des Franchises 11
 Bermudez J., rue Merle-d'Aubigné 4
 Bersier André, Café de l'Union, Veyrier
 Berthaudin Marcel S.A., rue Ferrier 9
 Besson & Decroux, Graines, rue Vallin 1
 Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH
 Bibet Jonnés, Mme, Veyrier
 Bickert G., La Linière, rue du Rhône 3
 Bielowski J., rue Cavour 20

PHARMACIE BÉDAT

Rue Voltaire
Boulevard James-Fazy 7 - Genève
Téléphone 32 28 32

chronos

MONTRES - BIJOUX
VOYEZ NOS 10 VITRINES
1, CHANTEPOULET - PLAZA
HORBIMONT S.A.

barcellini

57 17 59

Platrerie-peinture
apiers-peints
lastiques
pistolet
lafonds tendus "barracuda"

14bis, ROUTE DE SORAL
1232 CONFIGNON

café restaurant

A l'Union

Terrasse ombragée - jeux de pétanque - ping-pong

Plat du jour
Menu du Dimanche
Repas sur commande

Fermé le Jeudi

A. BERSIER
1255 Veyrier
Téléphone 84 17 25

Bigar C., avenue de Frontenex 6
Billy L., Mme, ch. Marais 8, Confignon
Birkigt Mme Louise, rue Robert-de-Traz 3
Bise Pierre-Alain, rue du Simplon 4
Blanc J., ch. Coin-de-Terre 23, Châtelineau
Blanc Jean, rue des Délices 8
Bobblier R., rue Hoffmann 9
Bochatay Albano, ch. Rieu 15
Bogliano Pierre, ch. Rasses 9, Veyrier
Bolzli P., rue Fort-Barreau 13
Boninchi E., Quai Gustave-Ador 2
Bonnant Pierre, Clos du Molan 14b
Chêne-Bougeries
Bonnefous J., rue Kléberg 25
Bonnet Henri, la Rippaz, Coligny
Borecki Georges, rue Vermont 20
Bornand Marcel, Maître, rue du Rhône 29
Borsetti B. & Fils, rue des Corps-Saints 5
Bouchard Georges, rue de Vermont 46
Bourquin Frères & Béran, Corratierie 26
Bourquin et Stencek, chemin Rieu 8
Bovey P. & A., rue Fort-Barreau 23
Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16
Brasserie du Grand Aigle, M. Ed Beda,
bd James-Fazy 5
Briffod Henri, restaurant As de Pique,
1255 Veyrier
Brighenti Nello, rue Plantamour 22
Brolliet & Cie, quai des Bergues 23
Brun Fernand, rue Comte-Géraud 14
Brunisholz Mme M., rue Carteret 10
Brunschwig & Cie, «Au Bon Génie»,
rue du Marché 34

Brunschwig Jean, Maître, rue du Rhône 78
Buchs Jean, Dr, rue de Coutance 12
Buffet R., Arzier
Buffet de la Gare Cornavin, Schild J.-E.
Buffle Charles, Dr, rue Schaub 71
Buffo M., rue Lévrier 15
Bulgheroni Mme M., ch. Bonvent 32
Burger R., Agence immobilière,
quai des Bergues 27
Burgisser-Brand Edvige, rue du Contrat-Social 5
Bury Louis, avenue Weber 9

Caisse d'Epargne du Canton de Genève,
Corratierie 4
Caldi G., chemin Tournay 45, Chambésy
Carletti P., rue Marziano 41
Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12
Carrisson A., quai Charles-Page 43
Cartier Henri, Jussy
Case de l'Oncle Tom, rue de Lyon 99
Cavallero S. et M., rue Voltaire 8
Cellich Maurice, Dr, av. Bois-de-la-Chapelle 89
Cerutti H. & Fils, rue du 31-Décembre 45
Chaîne des Mères c/o Mme O. Bandler,
route de Malagnou 25
Chambordon Nelly, rue Charles-Giron 15
Champion Félix, rue Juste-Olivier 5,
1260 Nyon
Champion L., Télévisions, rue Versonnex 8
Chapuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5
Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7
Charon S., chemin des Argonsiens 1



INDUNI & Cie SA

TRAVAUX PUBLICS ET BÂTIMENT

6, rue de l'Aubépine — 1205 Genève

Ferblanterie - Installations sanitaires

Alphonse PRINI

J.-J. Pallud, successeur

Rue Lissignol 10 - Téléphone 32 33 59

PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 28 42 53

1211 Genève 6

**REVÊTEMENTS DE SOLS
MOQUETTES**

BOULANGERIE — PÂTISSERIE

BUREAU DE CHANGE

TÉLÉPHONE 67 12 10

Cigares - Cigarettes - Tabac

J.-J. BADAN

CRASSIER

Fournisseur des Colonies

Chasseurs Express, rue du Vélodrome 10
 Châtelain M., ch. du Pont-du-Centenaire 19
 Chaussures Centre Rhône, 1, pl. St-Gervais
 Chevalier P., rue des Délices 1
 Christen A., rue de la Prulay 72
 Chronos, Chantepoulet 1
 Clavien H. S.A., rue des Délices 3
 Cochet Gaston, rue Butini 3
 Coffinor S.A., rue du Cendrier 22
 Cohanier Janine, Mlle, rue de Vermont 8
 Colombo Madeleine, Mlle, av. Dumas 24
 Constantin G., Mme, av. Crespin 16
 Constructions Tubulaires S.A.,
 chemin Grange-Collomb 8
 Conti E. & Cie S.A., av. Luserna 22
 COOP Suisse de consommation, rue Bautte 5
 Cord Homme, Mme Maillard, Coutance 29
 Cornu Lucien, Station Shell, ch. Furet 53
 Corthay Nelly, Mlle, Chancy
 Cosmetatos M., ing. SIA, 1295 Mies
 Coutance Bar, Mme Vago, av. Blanc 12
 Courlet Simon Mme, 1261 La Rippe
 Crédit Suisse, place Bel-Air
 Crippa Pierre, Chantepoulet 19

Danini J., ch. du Pont-Céard 32, Versoix
 Daudin Fr. & Cie, rue du Stand 51
 Davet Raymonde, Mlle, rue de la Servette 1
 Debonneville Bl.-Rose, 1261 Longirod
 Décosterd Jean, avenue des Tilleuls 36
 Decova S.A., place St-Gervais 1
 Degaudenzi A., route de Veyrier 12
 Deladoez J. Mme, Ancien-Moulin 15, Montreux
 Deléglise Bernard, ing. EPF, rue Carteret 12
 De Marco Sylvestre, quai des Bergues 29
 Depraz-Vailly E., cabinet dentaire,
 rue du Rhône 58
 Derendinger & Cie, ch. de Maisonneuve 7
 DermaPlast, Genève
 Déruaz G., rue Liotard 12
 Désert, Keller & Humbert Maîtres, notaires,
 Cours de Rive 4
 Devillard Roland, rue des Charmilles 38
 Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3
 Dittter R., rue Plantamour 16

Doess M. Mme, rue de la Servette 4
 Doret Michel, Dr, bd James-Fazy 2
 Dorner S.A., avenue Wendt 25
 Dové N., Mme, quai du Cheval-Blanc 1
 Dreyfus Claude, Dr chiropratique,
 rue du Mont-Blanc 7
 Dubois-Ferrière Denis, rue Emile-Gourde 6
 Duboule Gilbert, place du Petit-Saconnex 8
 Dumartheray Charles, avenue de Warens 8
 Dunoyer Ed. S.A., rue Versonnex 15bis
 Dupont R., rue Joseph-Pasquier 19
 Dussaillant Marie-Luz., Mme, Vidollet 17
 Dussauge Albert, rue des Etuves 3
 Dutoit J., avenue-Trembley 21bis

Ecole Kybourg, Tour-de-l'Île 4
 Edouard Ier, place Montbrillant 3
 Electricité Guermann S.A., rue Grenus 1
 Enz Walter, avenue du Simplon 9
 Ermefer S.A., rue du Mont-Blanc 7
 Etienne M. optique, rue Winkelried 2
 Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22
 Extincteurs Alpina-Woud S.A.,
 chemin Barbolet 5, Onex

Falciola S., chemin des Bois 39
 Faldy H. & Fils, rue de Lyon 12
 Fantoni Yvonne Mme, rue Chantepoulet 9
 Farny A. & M., rue Samuel-Constant 4
 Favre S.A., Maroquinerie, rue du Rhône 60
 Felber & Pelli, rue G.-Revilliod 14
 Fiat S.A., rue de Lyon 108
 Fidogest S.A., rue du Cendrier 22
 Fiedler E., route de Saint-Julien 5
 Fillietaz Ed., rue Cornavin 16
 Fillietaz-Gilliéron H., Mme,
 Le Piémont 14, Vernier
 Fioroli Charles, rue Versonnex 13
 Firmenich & Cie, S.A., Jonction
 Fogoz F., Café Industriel, rue de la Servette 8
 Folliet Pierre, Me, Dr ès sc., étude,
 Cours des Bastions 4
 Force & Lumière S.A., rue du 31-Décembre 43
 Fradkoff Serge, rue du Marché 12
 Fredy Richard, rond-point de la Jonction 2



EXTINCTEUR MODERNE A CONTROLE PERMANENT

*Technique, puissant,
 fonctionnement infailible*

QUALITÉ SUISSE OBLIGÉE...

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. (022) 93 77 02



*imprimerie
du
progrès*

Michel Tranchet
26, rue Tronchin
1202 Genève
Tél. (022) 33 95 25

PEINTURE SUR PORCELAINE

Blanche MARTIN

Rue Grenus 1

Téléphone 31 50 76

**Des choses
bien assurées:**

*winterthur
assurances*

Direction régionale de Genève
Chemin De-Normandie 14
Tél. (022) 47 44 44

sirat s.a.



éclairages de secours fixes ou portatifs

av. Tivoli 12 + 44
1002 LAUSANNE

Tél. 021/23 47 48

DEPUIS
1956

Frey M. & G., avenue de Frontenex 32
Frigerio J., route de Meyin 12c
Furrex, rue du Rhône 13

Gabin J., Chambésy
Gabrache Jacques, chemin Champ-de-Blé 3
Gabriel André, rue de Chantepoulet 4
Garage Bouchard Frères, rue du Vuache 15-17
Garage Cornavin S.A., place Montbrillant
Garage des Délices, rue Fr.-Dussaud 13
Garage du Môle, Binggeli & Muhlebach S.A.,
rue Ferrier 55-59
Gauthey R. & Fils, rue de la Corraiterie 12
Gavillet Raymond, avenue des Tilleuls 6
Gay Frères S.A., c.p. 243, 1211 Genève 3
Gency René, Me, rue de Rive 4
Gestinter S.A., rue Peillonex 39,
1225 Chêne-Bourg
Gétaz, Romang, Ecoffey S.A., case postale 43
Gillet S.A., Nyon - Payerne
Girard aux Grottes, rue des Grottes 13
Girardet G., route des Franchises 3c
Gloor Dr, Jean, avenue Wendt 56
Goetschmann Joseph, rue Voltaire 16
Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1
Goncerut Nelly, Mme, La Rippe
Gonnet Marcel, Scholtes S.A., rue Cornavin 11
A. Gras & Cie S.A., rue de Coutance 5
Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie 6bis
Grosjean & Cie S.A., rue du Rhône 61
Gruaz Maurice, 1261 Bassins
Guermann S.A., rue grenus 1
Guex & Kirchhoff, architectes FAS-SIA,
avenue de Frontenex 32
Guillermin B., Clos-du-Midi 1, 1212 Gd-Lancy
Guimet Fils S.A., rue des Buis 12
Gunthard Germaine, Mme,
route du Pas-de-l'Echelle, Veyrier
Gysin Madame, rue Contamines 31

Hacco Robert, ch. de Boissier 27c, Cologny
Haegi Claude, rue Cornavin 11
Haelg & Cie, chemin de la Gravière 9
Harry Winston, quai Général-Guisan 24
Heller Willy, rue de Vermont 25
Helvetia-Accidents, place Longemalle 1
Helvetia-Vie, J. Ischi, rue Vallin 2
Herdt C., route de Lausanne 266
Herter Hermann, rue de Lyon 19
Hispano Oerlikon S.A., rue de Lyon 110
Hiltbold M., rte de Veyrier 12bis, Carouge
Hocheutiner & Robert S.A., rue Guillaume-Tell 5
Hofstetter E., rue de la Corraiterie 12-14
Hofstetter Michel, rue Agasse 38
Hôtel des Bergues S.A., quai des Bergues 33
Hôtel Epoque, rue Voltaire 10
Hôtel International et Terminus, rue des Alpes 20
Hôtel du Rhône, quai Turretini
Hôtel Suisse, place Cornavin 10
Hôtel des Tourelles, bd James-Fazy 2
Huber J., Garage Cornavin S.A.
Huber Marthe, Mlle, Clarens
Hubler Marcel & Cie S.A., rue Vallin 8
Huk Denise, Mme, avenue Dumas 2bis
Hutin Georges, Jacques Brenn succ.,
avenue Henri-Dunant 2

Imhof S.A., passage des Lions 4
Imprimerie du Progrès, 26, rue Tronchin
Induni & Cie S.A., rue de l'Aubépine 6
InterRent, Riesbach S.A., rue de Lausanne 20
Ingolia W., avenue de Miremont 3
Intervalle S.A., rue de Hesse 10

Jacques Olga, Mme, place Saint-Gervais 1
Jaques-Opticiens, quai des Bergues 25
Jalcolor S.A., rue des Battoirs 6
Jeannet Maurice, rue des Charmilles 30
Jérôme & Cie, chemin de la Croisette 5



ORFÈVRERIE

ARGENT MASSIF
MÉTAL ARGENTÉ
ÉTAINS FINS

Listes de mariage

CHASSEURS EXPRESS

Transports — Déménagements

Rue du Vélodrome 10

Téléphone 28 05 52



entreprise générale d'électricité
électricité guermann sa

rue Grenus 1 — 1201 Genève — téléphone 32 96 64

pneucommerce

22, avenue des Grandes-Communes
1213 ONEX **Genève**
Tél. (022) 92 39 22 Télèx 22 796



dépot pneu-continental

Jantes acier et alliage ATS

pneu regommé VERGOLST

Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25
Keller E., rue de l'Avenir 27
Kernen, rue de Cornavin 11
Klemm P.-R., av. Helvétique 13
Krebs S., route de Saint-Julien 189a
Kress Jean, rue Chantepoulet 1
Kroug F. & W., rue Grenus 3
Kruger J.-P., rue Versonnex 17

Lachapelle C., Mme, route de Florissant 16
Laedermann Margt., Mme, ch. Rochettes 4
Laboratoire Sauter S.A., ch. de l'Etang
Laiteries Réunies, rue des Noirettes 11
Lalivé & Budin, avocats, rue Jean-Sénébier 20
La Placette, Nordmann & Cie, Genève
«La Suisse» Générale Assurances,
bd du Pont-d'Arve 28
Laravoire P., chemin Monplaisir 9
Leboissard Louis, rue Liotard 56
Lecoultré G., rue Cavour 13
Leopold & Kernen, rue des Eaux-Vives 16
Les 4 clodos, c/o Wicky Alexandre,
rue des Voisins 3
Lesemann H.-G., route de Frontenex 60a
Levy Georges, arch., rue de la Servette 78
Librairie Payot S.A., rue Grenus 6
Liard J.-C., avenue de Sécheron 9

Ligue des Contribuables, rue du Marché 20
Lines Léonard, avenue Krieg 28
Liniger Jean-Daniel, rue Tronchin 4
Livoti-Mogi, place Cornavin 6
Locanda Ticinese, rue Rousseau 13
Loge maç. Cordialité + Vérité, av. H.-Dunant 6
Loge maçonnique «Fidélité & Prudence»
Lucchi Aldo S.A., rue Liotard 83
Lucchini & Fils, rue Carteret 19-21
Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22

Magenat V., rue Henri-Mussard 17
Malatesta B., Mme, Chantepoulet 9
Margot S.A., rue Liotard 34
Martin Blanche, rue Grenus 1
Matter Walter S.A., avenue de Champel 57
Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9
Matile & Cie, 1261 Chavannes-de-Bogis
Mattmann Jacques-B., rue de la Servette 28
Maurer André & Jean-Cl., Brasserie des Sports,
rue de Lyon 75
Maus Frères S.A., case postale 883
Medidenta S.A., rue du Cendrier 17
Meier A. & Cie, rue Grange-Collomb 6a,
Grand-Lancy
Meister M., Mme, rue François-Grast 20
Melly G., La Rippe
Mencarini L., «Salon Lucien», rue Rousseau 30

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN et FILS

Rue de Lausanne 24 — Genève
Téléphone 32 52 00

RENOV — IMMEUBLES

Entreprise générale du bâtiment

PIFFARETTI SCHMELZER & CHATAGNAT

38, rue Luserna

Tél. (022) 45 55 44

1203 Genève

RESTAURANT-CAFÉ

HÔTEL J.-J. ROUSSEAU

Locanda Ticinese

Propr. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70



Fernand Morerod

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Avenue du Petit-Lancy 28 — 1213 Petit-Lancy — Tél. 93 12 28

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉLAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Toutes fonctions fiduciaires - Vérifications et contrôles - Comptabilités -
Expertises - Questions fiscales.

Corraterie 26

Tél. 21 36 44

Mercier M., rue Montchoisy 49
Mérier Dr, Gilles, ch. de la Vendée 26,
Petit-Lancy
Mermillod Eugène, chemin Sous-l'Eglise 9
Meyer R., la Colognette, quai de Cologny 8
Metzler Georges, Dr, Chantepoulet 11
Michellod A., rue du 31-Décembre 35
Migros, Société Coopérative, Genève
Minoterie de Plainpalais S.A.
Mirabaud Jean, boulevard du Théâtre 3
Mode C. & A.A.G., Zurich
Monnier Jean, Dr, Glacis-de-Rive 17
Morerod Fernand, av. du Petit-Lancy 28
Mottet L., avenue Bertrand 11
Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2
Multi Personnel Service S.A., rue du Cendrier 12

Naftule Fils, rue des Maraîchers 6
Nationale Suisse, Compagnie d'Assurances,
rue Céard 1
Natural S.A., route des Jeunes 35
Navazza P.-F., rue du Vieux-Collège 10bis
Nicole B., rue des Allobroges 13
Nouvelle S.A., de Charbonnages Belges,
rue Cornavin 11

Ormond Burrus & Cie S.A. Banque,
Ami-Lullin 12

Panchaud B. Mme, rte de Lausanne 110
1296 Coppet
Paris A., place des Alpes 2
Parkfilm S.A., avenue Léon-Gaud 7
Pastori M., av. Cardinal-Mermillod 17
Patek Philippe, quai Général-Guisan 22
Petry Mme, Dr, rue Porcelaine 12,
1260 Nyon
Peaulux, Von Gunten Henri, Coutance 10
Pellet Ch., avenue Louis-Casaï 79
Perret J.-E. & Cie, rue Daniel-Gevril 17
Perrier Jean, rue Guillaume-Tell 10
Perriraz N., rue du 31-Décembre 48
Perrusset & Didisheim S.A., place Isaac-Mercier 3
Pesson Jean-Charles, rue Pierre-Fatio 17
Petit-Pierre J.-L., Les Vidies, 1181 Essertines
Pfister Ameublements S.A.,
rue de la Servette 53
Pharmacie Bédard, bd James-Fazy 7
Pharmacie de la Gare S.A., place Cornavin 14
Pharmacie Gouda, ch. de la Montagne 136
Pharmacie du Jura, rue de la Prulay 12
Pharmacie Principale, rue du Marché 11
Pharmacie du Progrès S.A., place Grenus 12
Pharmacie de Saint-Jean, rue du Beulet 3
Pichon Gilbert, rue de Carouge 32
Pictet Jean, rte Saconnex-d'Arve 229
Pictet Hubert, rte de Lausanne 225
1292 Chambésy
Plojoux M., chemin de Ruth 77, Cologny
Pneucommerce, av. des Grandes-Communes 22
Poget Raymond, Point-du-Jour 1
Ponci Jean-Charles, rue de Lyon 8
Portland S.A., fabrique de ciment, Vernier





La saveur de la qualité

Nos bouchers-charcutiers
vous la garantissent
depuis 1921



Chez Rohner, c'est super!

Daniel ROHNER

Boulangerie - Pâtisserie
Coutance 14 - Téléphone 32 28 60

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/32 80 95

Pougner F., route de Troinex 19
Préservatrice - Foncière, rue de Candolle 34
Prini A., rue Lissignol 10

Quiblier F., rue Bautte 6

Raffini A. + S., Nant-d'Avril 15
1214 Vernier
Rameau Gilbert et Witschard Rodolphe,
rue des Etuves 15
Rampini & Cie, rue Lamartine 24
Raymond & Cie, place de Hollande 1
Ravel Marie-Louise, ch. du Vieux-Vésénaz,
Vésénaz
Reliure S.A., rue du Vuache 23
Renaud Charles, ch. du Château-Blanc 2
Renevier J.-P., Corsier
Renck E., rue François Bonivard 4
Renov-Immeubles, 38, rue Luserna
Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21
Rey Ida, Mme, rue Rousseau 12
Reynaud Jean, En Pullin, Crans-Céligny
Rhunke Esther, Mme, av. Théodore-Weber 34
Richard Clovis, rue Blavignac 9,
1227 Carouge
Ricci A., Dr, chemin de Place-Verte 20
Righini G., rue des Corps-Saints 4
Rikly Jeanne, Mme, Place Simon-Goulart 4
Roger Software Distrib. S.A. Informatique,
rue Malatrex 12
Rohner Daniel, boulangerie, Coutance 14
Rohner Walter, rue Micheli-du-Crest 6
Rohner Werner et Daniel, rue Coutance 14
Rosselet + Terrier, E. + M. Rosselet, succ.
ch. du Bois-du-Lan 17
Rosset Ch., rue du Rhône 29
Rossi Ch., Abbé, rue Argand 3
Rossier Marcel, Pressy-Vandœuvres
Rossinsky Abraham, rue des Charmilles 11
Roulet F., Crêts-de-Champel 39
Roy Antoine, rue du Marché 20
Ryan Dh., route d'Hermance 281, Anières
Rychner Me, Georges, rue Pierre-Fatio 6

Sala P., route de Meyrin 12c
Salquin Charles, Villa Eglantine
route des Fayards 18a, Versoix
Salzmann Alfred, Mme, Givrins
Sanchez A., la Rippe
Sauter laboratoires S.A., av. de l'Etang 46
Sauvain René, quai du Mont-Blanc 31
Schaefer Elias, rue de la Servette 43
Schenk E., rue John-Rehfous 3
Schneider Jean, Route de Meyrin 12c
Schilling A., avenue de Miremont 35b
Schindler S.A., avenue Weber 12
Schira & Keckeis S.A., place Grenus 3
Schnezler J., Croix-de-Rozon
Schnyder H., Mlle, rue du 31-Décembre 71
Schwab R., rue de Vermont 13
Schwarz Marcel, rue Léon-Gaud 12
Schweizer P., rue Frédéric-Amiel 8
Securitas, rue du Stand 46
Service de radiologie chiropratique S.A.,
rue du Mont-Blanc 7
Segond Guy-Olivier, case postale 412
Sicli S.A., route des Acacias 45
Sieber R., Mme, la Rippe
Siegrist Gilbert, Dr, rue de la Servette 55
Simon Pierre, avenue Gallatin 11
Simond Mme, Tannay
Simonin J., rue Le Corbusier 10
Sirat S.A., av. Tivoli 12 + 44, Lausanne
Smithson W., rue de l'Athénée 40
Société de Banque Suisse, case postale
Société de Banque Suisse, agence de Cornavin
Société de développement, la Rippe
Société générale de Surveillance S.A.,
place des Alpes 1
Société de Tir, la Rippe
Soguel G., ch. H.-Bernier 14, Carouge
Sonor S.A., rue des Savoises 15
Staerke O., chemin Chevillard 15
Stalder G., av. de Champel 69
Stambac Modern Music S.A., rue Cornavin 7
Stamm W., avenue des Tilleuls 6
Studli Jean, rue du Vélodrome 12
Sulser J.-Cl., Bourg-de-Four 24
Sullam Pierre, av. Communes-Réunies 58,
Grand-Lancy



EXTINCTEUR MODERNE

*le seul de conception et fabrication suisses, équipé d'un «VRAI»
manomètre!*

*Tous les extincteurs ALPINA sont homologués par le Laboratoire
fédéral d'essai des matériaux (EMPA) et la Fédération suisse des
Sapeurs Pompiers.*

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. (022) 93 77 02

PHARMACIE DE LA GARE S.A.

14, place Cornavin — 3, rue Pradier

1211 Genève 2



Pharmacie: tél. 32 45 55

Parfumerie: tél. 32 45 54

Institut de Beauté: tél. 32 69 75

PIZZA-BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 31 30 93

Sultani Jacques, Terreaux-du-Temple 14
Sutter René, rue Voltaire 29

Tabac Distribution S.A., rue du Jura 15
Tagini S.A., rue Ancienne 84
Taponnier Ed., Mme, bd des Promenades 25
Tarditi Denise, Mlle, avenue Blanc 12
Tavaro S.A., avenue de Châtelaine 1
Tavelli Noverraz S.A., Chantepoulet 25
Tellalian H., bd Carl-Vogt 16
Tempia H. Mme, rue du 31-Décembre 14
Thaler G., rue des Charmilles 14
Thiery S.A., rue des Corps-Saints 8
Thurig G., la Musardièrre, Mies
Timey J., rue Toepffer 11
Tissot & Cie, rue Le-Royer 17
Tonella Remo, Ste Cécile 17, 1217 Meyrin
Tramarsa S.A., rue du Mont-Blanc 17
Tranchet Michel, Imprimerie du Progrès,
rue Tronchin 26
Tremblet & Cie S.A., rue de Montbrillant 27
Trembley & Burgmeister S.A., route des Jeunes 49
De Tschanner Elizabeth, av. de Champel 22

A l'Union, café-restaurant, Veyrier
Union de Banques Suisses, rue du Rhône 8
Union Professionnelle suisse de l'Automobile
Section Genevoise, rue de Saint-Jean 98
United Overseas Bank, quai des Bergues 11

Vacheron & Constantin S.A., rue des Moulins 1
Vago V., rue de Coutance 16
Vallade P., chemin Sautter 13
Varenchon P., rue Plantamour 16
Vatter William, av. Théodore-Flournoy 8
Vecchio Frères & Cie, rue Blavignac 10
Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18
Velluz Ph., rue des Lattes 65
Veesser J.-P. & Cie, rue de Candolle 34
Vin-Union, Genève-Satigny
Vlastos Jean, Dr, avenue Luserna 9
Volailles Importation S.A., Montbrillant 10
Volpé J. & Fils, rue Carteret 22
Von Gunten Alex, avenue Luserna 2
Vuataz F., Mme, rue du Moléson 3

Waegell & Cie, Genève
Wald H., rue Toepffer 17
Walz Jacky, route de Vernier 181
Wenger Ed. S.A., rue de Lyon 20
Wiblé Jean, avenue des Arpillières 16
Wicky A., rue des Voisins 3
Windsor New Fashion S.A., rue du Mont-Blanc 13
Winston S.A., Harry, quai Général-Guisan 24
Winterthur assurances, chemin De-Normandie 14
Wuhrmann, chemin des Muguets 20a
Wyssa-Caramaro A., Mme, rue Daubin 4

Philippe VELLUZ

*Fourniture et pose de parquets
Plinthes - Moquettes - Plastique
Ponçage - Imprégnation
Petite menuiserie - Expert U.T.C.*

Rue des Lattes 65 - 1217 MEYRIN
Téléphone 82 10 71

Rex-Rotary



- Photocopieurs
- Duplicateurs
- Offsets de bureau

- Machines à affranchir

FRAMA

ROLAND DEVILLARD

Photocopieurs à papier normal

38, rue des Charmilles

1211 Genève 13

Téléphone 44 19 20

CH J

CH. JÉROME & CIE
BONNET & PLOJOUX, SUCC.

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

J & C^{ie}

5, CHEMIN DE LA CROISSETTE
CASE 271-1214 VERNIER-GENÈVE
☎ 41 26 00-☎ 289 448 JERO CH
CCP 12-598-GROSSISTE N°370 339

- caisses à fleurs en *ETERNIT*
- vernis *MAAG*
- *LECA*
- *FILLER* pour marquage terrain football
- *ISOVER-VETROFLEX*

Le plus beau programme ménager

AVEC 24 MOIS DE GARANTIE

Cuisinières à gaz et électriques, réfrigérateurs, congélateurs, machines à laver le linge et la vaisselle, petits appareils électroménagers et appareils de chauffage.

NOUVEAU: Le plus grand choix d'appareils à encastrer.
Normes suisses et européennes.

6, route des Jeunes - Carouge

FREDY RICHARD

2, rond-point de la Jonction

Centre Commercial Balexert — Coop-City Genève, rue de la Confédération (4ème ét.)
Coop-City Lausanne, au centre (3ème étage) — Centre commercial Nyon, La Combe
Fribourg, Avry Centre.

Léon SIMOND

Un tragique accident de voiture nous a brutalement enlevé Léon Simond, notre collègue depuis plus de 20 ans. Entrepreneur en bâtiment, il avait construit notre «Pavillon du Jubilé», inauguré en 1961. Devenu dès lors membre du comité, il avait mis généreusement ses compétences professionnelles au service de la colonie et apporté son concours bénévole à l'entretien des immeubles de La Rippe.

Nous garderons le meilleur souvenir de cet ami jovial et dévoué et renouvelons à sa famille nos sentiments de respectueuse sympathie.

Le comité

*Les photos qui illustrent ce rapport sont de
PIERRE BOGLIANO
et le produit des activités photographiques des colons*





*La plus noble
parure du temps*

✠ **VACHERON
CONSTANTIN** ✠

En l'île depuis 1755



**CAFÉS ET THÉS
appréciés
à toute heure**

99, rue de Lyon - Tél. 44 37 40
10, rue Grenus - 7, rond-point de Rive
6, rond-point de Plainpalais

depuis 1866

FIDUCIAIRE JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.

Fondée en 1934

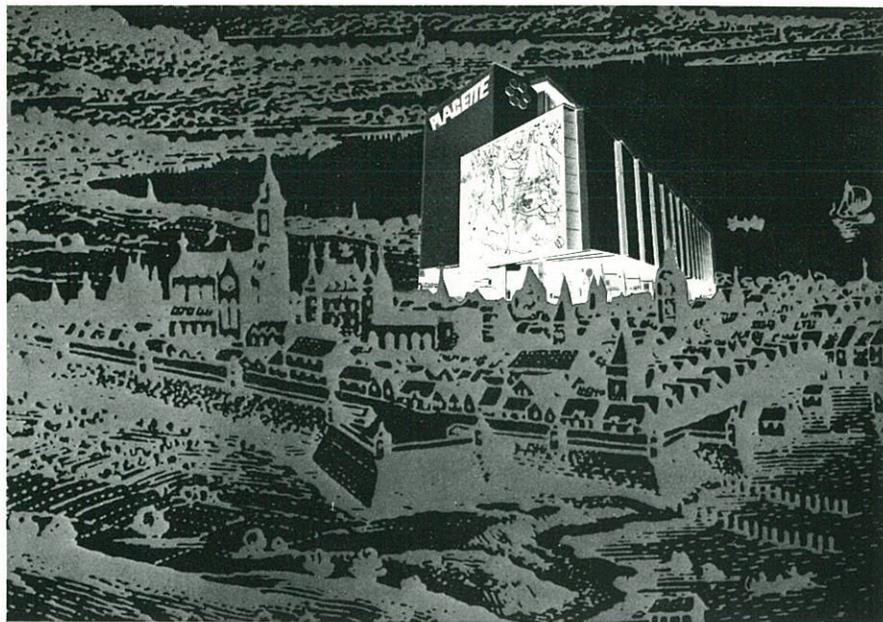
25, rue Kléberg
1201 Genève - Tél. 32 41 05



**Bar-Restaurant
Edouard Ier**

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités
Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile



*A Genève
au coeur du vieux Saint-Gervais*



PLACETTE

Le grand magasin des idées neuves

**PARLEZ - NOUS
D'EPARGNE
NOUS VOUS ECOOUTERONS
AVEC INTERET**



BANQUE POPULAIRE SUISSE